

Михаил Юрьевич Лермонтов, Парус	Михаил Юрьевич Лермонтов, La velo <i>tradukita de Konstantin Gusev</i>	Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de Heinrich Greif</i>	Михаил Юрьевич Лермонтов, Sail <i>tradukita de A. Z. Foreman</i>	Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de B. Denken</i>
Белеет парус одинокий В тумане моря голубом!.. Что ищет он в стране далекой? Что кинул он в краю родном?..	Blankadas velo unusola En la nebula mara blu' Ĉi kion lasis, kion volas En fremdaj landoj serĉi plu?	Wo Meer und Himmel sich ver- einen, Erglänzt ein Segel, weiß und weit - Was trieb es aus dem Land der Seinen? Was sucht es in der Einsam- keit?	A sail drifts white and on its own Amid the light blue ocean haze. What does it seek in distant country? What made it leave its native bays?	Verloren glänzt in blauen Wei- ten Ein Segel weiß in dunst'gem Schein. Was sucht es nur in fernen Brei- ten? Was ließ es Hort und Heim al- lein?
Играют волны, ветер свищет, И мачта гнётся и скрипит, Увы! – он счастья не ищет, И не от счастья бежит! –	Ondiĝas kaj la vento spiras, Fleksante l'maston kun fervor', Ve! Ne feliĉon vel' aspi- ras, Nek de l'feliĉo kuras for.	Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen. Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt Nicht vor dem Glück ist es ge- flohen. Es ist nicht Glück, wonach es strebt.	Great billows play. High winds are whistling Down at the bending, creaking mast Oh! This one seeks no happy en- ding And does not flee a happy past.	Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen, Es jammert, ächzt und knirscht der Mast – Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.
...

Под ним струя светлей лазуры,	Ĝin kovras blua rond' ĉiela,	Strahlt auch in Gold der Him- melsbogen,	Beneath, a brighter stream than azure.	Tief unten schäumt lichtblau die Flut,
Над ним луч солнца золотой: –	Sub ĝi lazuras onda spac',	Und glänzt auch noch so blau das Meer -	Above, the golden sunray flows Yet this one, restive...quests for	Hoch oben gleißen Sonnes Brände,
А он мятежный, просит бури,	Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela,	Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen,	tempests As if in tempests were repose.	Doch sucht es mehr nach Stur- mes Wut,
Как будто в бурях есть покой.	Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.	Als ob in Stürmen Ruhe wär.		Als ob's im Sturme — Ruhe fände.
...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en Esperanton de* KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. *La traduko troviĝas en* <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Anglan de* A. Z. Foreman.

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* B. Denken.

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.